



Evropski varuh
človekovih pravic

Prevod te strani je bil narejen s strojnim prevajanjem [Povezava]. Strojni prevodi lahko vsebujejo napake, ki bi lahko zmanjšale jasnost in natančnost, zato varuhinja človekovih pravic ne prevzema odgovornosti za kakršna koli odstopanja. Za najzanesljivejše informacije in pravno varnost glejte zgornjo povezavo z izvirno različico v jeziku angleščina. Za več informacij si oglejte našo [jezikovno in prevajalsko politiko](#) [Povezava].

Odločba v zadevi 64/2017/NF o nedostopnosti javnega posvetovanja Evropske komisije v vseh uradnih jezikih EU

Odločba

Primer 64/2017/NF - Preiskava uvedena dne 03/02/2017 - Odločba z dne 07/12/2017 - Zadevna institucija ali organ Evropska komisija (Ugotovljene nepravilnosti) |

Nemško združenje, ki zastopa interese potrošnikov, se je pritožilo glede odločitve Evropske komisije, da javno posvetovanje za širšo javnost izvede le v angleškem jeziku. Pritožnik je trdil, da je odločitev Komisije pomenila, da državljani EU, ki ne znajo dovolj angleškega jezika, ne morejo sodelovati v javnem posvetovanju.

Glede na to, da naj bi se zadevno javno posvetovanje kmalu zaključilo, je evropska varuhinja človekovih pravic ob uvedbi preiskave Komisijo zaprosila, naj podaljša posvetovalno obdobje in pritožniku priskrbi nemški prevod dokumentov posvetovanja. Varuhinja je Komisijo pozvala še, naj tudi drugim državljanom omogoči, da lahko zaprosijo za prevod v svoj izbrani jezik EU.

Komisija se je odzvala s pojasnilom, da je zavezana načelu večjezičnosti, vendar ker so njena sredstva za prevajanje omejena, ne more sprejeti predlagane rešitve. Komisija je menila še, da če bi to storila, bi to ustvarilo precedens, ki pa bi ga s težavo spoštovala.

Varuhinja obžaluje, da Komisija ni sprejela njenega predloga za takojšnjo rešitev v tej specifični zadevi. Ugotovila je, da odločitev Komisije, da javno posvetovanje izvede le v angleškem jeziku, pomeni nepravilnost.

Ob tem je varuhinja pripomnila, da če bi se nova pravila za javna posvetovanja, ki jih je Komisija nedavno sprejela, uporabila tudi v tem primeru, bi bilo zadevno javno posvetovanje na voljo vsaj v nemškem, angleškem in francoskem jeziku, morda celo v vseh uradnih jezikih EU. Poleg tega trenutno poteka preiskava evropske varuhinje človekovih pravic o splošni jezikovni ureditvi Komisije glede javnih posvetovanj. Na podlagi tega varuhinja meni, da v tej zadevi ne bi bilo smiselno, da nadaljuje preiskavo niti da izda priporočilo.



Ozadje

1. Pritožnik je nemško združenje, ki promovira e-cigarete. Konec leta 2016 je pritožnik stopil v stik z Evropsko komisijo z zaskrbljenostjo, da je bilo javno posvetovanje Komisije o trošarinah, ki se uporabljajo za tobačne izdelke [1], na voljo samo v angleščini in ne v nobenem drugem uradnem jeziku EU. Pritožnik je navedel, da zastopa približno 1000 oseb, ki bi želele sodelovati v posvetovanju, vendar niso mogle razumeti posvetovalnih dokumentov, saj so bile na voljo samo v angleščini. V odgovor in brez dodatnih pojasnil je Komisija pritožniku potrdila, da bo javno posvetovanje, ki je bilo odprto za prispevke od 17. novembra 2016 do 16. februarja 2017, potekalo samo v angleščini.

2. Pritožnik ni bil zadovoljen z odgovorom Komisije in se je januarja 2017 obrnil na varuhinjo človekovih pravic.

3. Varuhinja človekovih pravic je začela preiskavo pritožnikovega pomisleka, da je Komisija z javnim posvetovanjem samo v angleščini diskriminirala velik del državljanov EU; da je dejansko izključila državljane EU, ki nimajo zadostnega znanja angleščine, iz posvetovanja; in da je posredno vplivala na izid javnega posvetovanja. Pritožnik je želel, da Komisija javno posvetovanje da na voljo v vseh 24 uradnih jezikih EU in podaljša obdobje posvetovanja, da bi lahko vsi zainteresirani državljani EU sodelovali v posvetovanju (ko bo na voljo v vseh uradnih jezikih).

4. Varuhinja človekovih pravic je začela preiskavo tako, da je Komisiji predlagala takojšnjo rešitev (glej spodaj), da bi državljanom EU, ki ne obvladajo angleščine, omogočila sodelovanje v posvetovanju. Razlog za predlog takojšnje rešitve je bil, da je Komisija v javnem posvetovanju svojo ciljno skupino opredelila kot „vse zainteresirane strani“ in da naj bi se posvetovanje zaključilo v dveh tednih od začetka preiskave s strani varuha človekovih pravic.

5. Potem ko je Komisija sprejela nova pravila o jezikih javnih posvetovanj, je varuh človekovih pravic opravil dodatne poizvedbe in Komisijo vprašal, kako bi bilo obravnavano posebno javno posvetovanje, če bi se začelo v skladu z novimi pravili.

6. Ta sklep upošteva odgovore Komisije na predlog varuha človekovih pravic za takojšnjo rešitev in njene nadaljnje preiskave.

Javno posvetovanje Komisije ni na voljo v vseh uradnih jezikih EU

Predlog varuha človekovih pravic za takojšnjo rešitev



7. Jezikovna politika Komisije za javna posvetovanja je zelo pomembna za državljane EU in s tem tudi za varuha človekovih pravic. Lizbonska pogodba je okrepila pravico državljanov in združenj do sodelovanja v demokratičnem življenju Unije. Med drugim zahteva, da institucije EU vzdržujejo odprt, pregleden in reden dialog s predstavniškimi organizacijami in civilno družbo [2]

8. Čeprav ni splošnega načela prava Unije, ki bi vsakemu državljanu v vseh okoliščinah dajalo pravico do različice vsega, kar bi lahko vplivalo na njegove interese, pripravljeno v njegovem jeziku, je bilo v javnem posvetovanju, ki je bilo predmet pritožbe v tem primeru, **njegovo ciljno občinstvo opredeljeno kot „vse zainteresirane strani“ in navedeno, da si prizadeva za mnenje „državljanov EU in zainteresiranih strani“**. Varuhinja človekovih pravic bi tako od Komisije pričakovala, da bo zagotovila, da se bo čim več državljanov EU lahko seznanilo s predmetom javnega posvetovanja in sodelovalo v njem, če bi to želeli.

9. Glede na navedeno varuh človekovih pravic ni našel nobenega očitnega sprejemljivega razloga, zakaj bi morale biti javna posvetovanja v tem primeru na voljo le v angleščini. Komisija pritožniku prav tako ni pojasnila, zakaj je bilo posvetovanje na voljo samo v angleščini. Varuhinja človekovih pravic je ob upoštevanju, da se bo javno posvetovanje kmalu zaključilo, Komisiji predložila naslednji predlog za takojšnjo rešitev:

Varuh človekovih pravic poziva Komisijo, naj

(I) pritožniku čim prej zagotovi nemški prevod posvetovalnih dokumentov;

(II) državljane z informacijami, objavljenimi na posebnem spletnem mestu v drugih 23 uradnih jezikih EU, obvesti, da jim bo na zahtevo zagotovljen prevod ustrezne dokumentacije o javnem posvetovanju v njihov uradni jezik; in

(III) podaljša rok za predložitev prispevkov za ustrezno posvetovanje za ustrezno časovno obdobje, tako da imajo državljani, ki jih zastopajo pritožnik, in drugi zainteresirani državljani dovolj časa za predložitev svojih prispevkov.

10. Varuhinja človekovih pravic je pojasnila, da se je njena preiskava nanašala le na to javno posvetovanje. Glede na to, da je varuhinja človekovih pravic že izvedla splošnejšo preiskavo jezikovne ureditve Komisije za svoja javna posvetovanja, je varuhinja človekovih pravic obvestila Komisijo, da bo s svojo prihodnjo odločitvijo o zaključku preiskave [3] obravnavala splošno vprašanje jezikovne politike Komisije na tem področju.

11. Komisija je v odgovor na predlog za takojšnjo rešitev navedla, da se strinja s stališčem, da je njena jezikovna politika za javna posvetovanja zelo pomembna. Komisija je dejala, da je trdno zavezana načelu večjezičnosti in zagotavlja popolno spoštovanje pravice vseh državljanov, da z njo komunicirajo v katerem koli uradnem jeziku EU. Komisija tako sprejema prispevke k javnim posvetovanjem v katerem koli uradnem jeziku EU, ne glede na jezik, v katerem je javno posvetovanje na voljo.



12. Vendar je Komisija navedla tudi, da so sredstva, ki so na voljo za prevajanje, omejena in potrebna predvsem za izpolnjevanje njenih pravnih obveznosti, kot je prevajanje vseh zakonodajnih in ključnih političnih dokumentov v vse uradne jezike EU. Zato vsi posvetovalni dokumenti niso na voljo v vseh jezikih EU.

13. V odgovor na konkreten predlog za takojšnjo rešitev v tem primeru je Komisija trdila, da bi zagotovitev prevoda dokumentov o posvetovanju pritožniku in podaljšanje roka za predložitev prispevkov pomenila precedens, ki bi ga Komisija težko spoštovala. Poleg tega bi lahko zainteresirane strani, ki se niso zavedale možnosti, da bi zaprosile za prevod v jezik, ki ni angleščina, pripeljale do tega, da bi trdile, da niso bile obravnavane enako. Poleg tega bi možnost zagotavljanja prevodov na zahtevo zainteresiranih strani in podaljšanje posvetovalnega obdobja povzročila precejšnje negotovosti pri načrtovanju in ogrozila pravočasno sprejetje pobud Komisije. Dajanje na voljo prevodov na zahtevo ne bi bilo posebej učinkovito glede na omejena sredstva, ki so na voljo za prevajanje.

14. Komisija je sklenila, da si prizadeva za bolj izvedljivo rešitev za okrepitev zahtev glede prevajanja za javna posvetovanja na splošno s posodobitvijo smernic za osebje Komisije o jezikovni politiki javnih posvetovanj, ki bi jih posredovala varuhinji človekovih pravic v okviru splošnejše preiskave jezikovne ureditve Komisije za njena javna posvetovanja. Komisija je varuhu človekovih pravic zagotovila, da je trdno zavezana nadaljnjemu izboljšanju svojih praks in razširitvi obsega javnih posvetovanj.

15. Pritožnik ni predložil pripomb na odgovor Komisije.

16. Komisija je v odgovor na nadaljnje preiskave varuha človekovih pravic izjavila, da bi, če bi bila vzpostavljena nova pravila o jezikih javnih posvetovanj, dala javno posvetovanje o trošarinah, ki se uporabljajo za tobačne izdelke, na voljo vsaj v nemščini, angleščini in francoščini. Ker je šlo za posvetovanje v *širšem javnem interesu*, je Komisija dejala, da bi razmislila tudi o objavi v dodatnih, morda celo vseh uradnih jezikih EU. Poleg tega bi bila stran za posvetovanje ali njen povzetek na voljo v vseh uradnih jezikih EU [4].

Ocena varuhinje človekovih pravic po predlogu za takojšnjo rešitev in nadaljnje preiskave

17. Varuhinja človekovih pravic obžaluje, da Komisija ni sprejela njenega predloga za takojšnjo rešitev v tej zadevi in da se je zadevno javno posvetovanje, ki je na voljo samo v angleščini, končalo 16. februarja 2017, kot je bilo prvotno načrtovano. To pomeni, da v posamezni pritožbi, ki je sprožila to preiskavo, ni več mogoče doseči zadovoljivega izida. Zdi se, da je zaradi neukrepanja Komisije v zvezi s predlagano rešitvijo, ki jo je predlagal varuh človekovih pravic, pritožniku odvzeta možnost, da sodeluje v javnem posvetovanju. Varuhinja človekovih pravic ugotavlja, da je bila odločitev Komisije, da izvede to javno posvetovanje v angleščini, v slabšem položaju ne le za pritožnika, ampak tudi za druge „*zainteresirane stranke*“, ki so morda želele prispevati k posvetovanju. Varuhinja človekovih pravic ugotavlja, da gre za nepravilnost.



18. Varuhinja človekovih pravic se strinja s stališčem Komisije, da je potrebna splošna rešitev za uporabo jezikov v vseh javnih posvetovanjih Komisije. Varuhinja človekovih pravic ugotavlja, da je Komisija nedavno sprejela nova pravila [5] o jezikih svojih javnih posvetovanj, da bi bila javna posvetovanja bolj dostopna.

19. Varuh človekovih pravic že preiskuje splošno jezikovno ureditev Komisije za svoja javna posvetovanja in skrbi, da Komisija s tem, da svojih posvetovanj ne da na voljo v vseh uradnih jezikih EU, ne zagotovi, da bi lahko državljani učinkovito in enakopravno uresničevali svoje pravice do sodelovanja v postopku odločanja EU. Varuhinja človekovih pravic bo predstavila svoje stališče o novih pravilih Komisije o jezikih javnih posvetovanj v okviru te preiskave.

20. Varuhinja človekovih pravic prav tako trenutno preučuje, kakšen bi lahko bil njen prispevek k vprašanju uporabe jezikov EU v vseh institucijah in organih EU glede na pomen uskladitve jezikovnih pravic državljanov EU in s tem povezanih obveznosti institucij in organov EU s potrebo po upravni učinkovitosti in zaščiti proračuna EU.

21. Medtem varuhinja človekovih pravic ugotavlja, da bi Komisija, če bi bila vzpostavljena nova pravila o jezikih javnih posvetovanj, **izjavila, da bi javno posvetovanje o trošarinah, ki se uporabljajo za tobačne izdelke, dala na voljo vsaj v nemščini, angleščini in francoščini**. Ker je šlo za posvetovanje v **širšem javnem interesu**, Komisija pravi, da bi razmislila tudi o **objavi v dodatnih, morda celo vseh uradnih jezikih EU**. Poleg tega bi bila **stran za posvetovanje ali njen povzetek na voljo v vseh uradnih jezikih EU**.

22. Glede na to, da je Komisija uvedla nova pravila o jezikih svojih javnih posvetovanj in ker trenutno na splošno poizveduje o praksah Komisije v zvezi z javnimi posvetovanji, varuhinja človekovih pravic meni, da nadaljevanje preiskave te zadeve ali priprava priporočila, ki iz njega izhaja, ne bi bila koristna.

Zaključek

Varuhinja človekovih pravic na podlagi preiskave te pritožbe zaključí z naslednjo ugotovitvijo:

Odločitev Komisije, da izvede zadevno javno posvetovanje v angleščini, naj bi pomenila le nepravilnost. Vendar je to javno posvetovanje zdaj zaključeno. Komisija je pred kratkim sprejela nova pravila o jezikih za svoja javna posvetovanja. Če bi se ta nova pravila uporabljala za zadevno javno posvetovanje, bi bila na voljo v vsaj dveh dodatnih jezikih (nemščini in francoščini). Glede na to, da varuh človekovih pravic trenutno preiskuje splošno jezikovno ureditev Komisije za svoja javna posvetovanja, varuh človekovih pravic ugotavlja, da nadaljnje preiskave v tem konkretnem primeru niso upravičene. Varuhinja človekovih pravic prav tako meni, da priporočilo, ki izhaja iz njene ugotovitve nepravilnosti v tem konkretnem primeru, v tej fazi ne bi bilo koristno.

Pritožnik in Komisija bosta obveščena o tej odločitvi.



Emily O'Reilly

Evropski varuh človekovih pravic

Strasbourg, 7. 12. 2017

Končna angleška različica odločbe o pritožbi **64/2017/NF**

[1]

https://ec.europa.eu/taxation_customs/consultations-get-involved/tax-consultations/public-consultation-excise-duties

[Povezava]

[2] Glej člene 9, 10(3), 11(1), 11(2) in 11(3) Pogodbe o Evropski uniji.

[3] Dodatne informacije o zadevi 7/2016/PL so na voljo na:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/caseopened.faces/en/66794/html.bookmark>

[Povezava]

[4] Zahteva varuha človekovih pravic za dodatne informacije je na voljo na:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86634/html.bookmark>

[Povezava]

Odgovor Komisije na zahtevo varuha človekovih pravic po dodatnih informacijah je na voljo na:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86635/html.bookmark>

[Povezava]

[5] Obvestilo vodjem kabinetov, generalnim direktorjem in vodjem služb; Zadeva: Jezikovna pokritost javnih posvetovanj, ki jih je začela Komisija, 28. april 2017, Ref. Ares(2017)2209890.